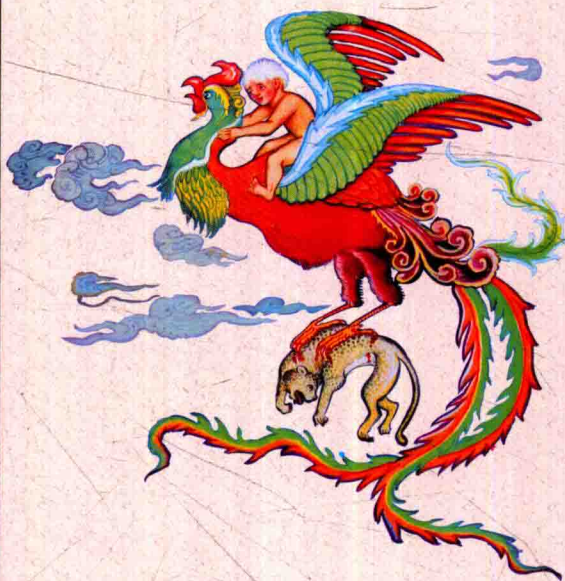


汉译波斯经典文库

شاهنامه فردوسی 列王纪全集

(一)

(波斯) 菲尔多西/著 张鸿年/译



商務印書館
The Commercial Press

汉译波斯经典文库

شاهنامه فردوسی

列王纪全集

(一)

(波斯) 菲尔多西/著 张鸿年/译



创立于1897

商务印书馆

The Commercial Press

2017年·北京



Translation of Persian

○本书译自波斯文《列王纪》（四卷本）

1991年伊朗伊斯兰革命教育出版社出版；

波斯文《列王纪》（六卷本）

1965年伊朗学术出版社

达毕尔·西亚基博士校订本

○本书中彩色插页、内文插图选自

1.《列王纪》，伊朗帕迪德出版社1990年版，穆罕默德·塔吉·维迪绘

2.《从鲁达基到谢赫里亚尔》，伊朗新生出版社，2010年第1版

3.《列王纪》，奥夫赛特出版社，穆罕默德·巴格尔·阿高米利绘

策 划 阿 羊 何克俭

丛书顾问〔伊朗〕穆罕默德·拉苏里·阿勒玛斯耶

阿德勒·汉尼

责任编辑 乔 永 杨 过

特邀审读 黄丽丽

特邀编辑 欧阳猛 崔晓荣

装帧设计



项思雨

豆瓣小站 <http://site.douban.com>

天猫旗舰店 <https://swysg.tmall.com>

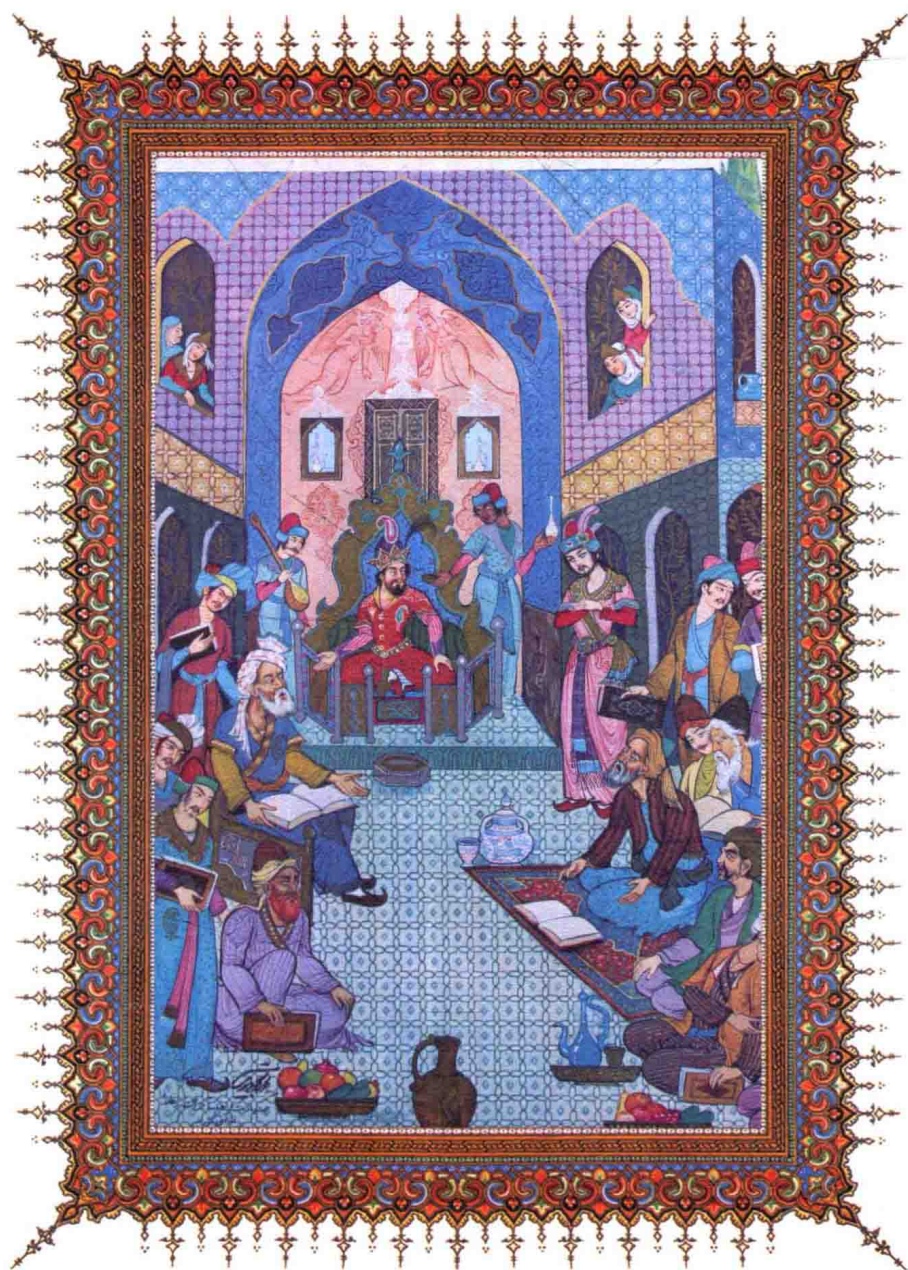


商务印书馆

官网

www.cp.com.cn





▲ 朝堂争论



▲ 佐哈克之死



新版总序

历时两年多的修订，“汉译波斯经典文库”这套经过历史考验的享有世界声誉的文学名著，终于再次以全新的面貌呈现给中国读者。商务印书馆正式将这套新版名著定名为“汉译波斯经典文库”。文库收录了包括伊朗中世纪“四大柱石”在内的8位伟大诗人名下的10部著名诗作，共23本。这不能不说是国际文化交流中的一个盛举，也是参译者引以为荣的幸事。

15年前，“波斯经典文库”（18本）由湖南文艺出版社出版，让中国读者首次较为系统地接触到波斯文学的精粹；15年后，商务印书馆以更大的魄力推出新版，从而使“波斯文明”的精华更为全面地展现在中国读者面前。15年前，适逢中国国家主席出访伊朗，“波斯经典文库”由中伊两国元首签名留念并作为国礼互赠；15年后，由中国提出的、影响当代世界的构建“一带一路”倡议逐步变为现实，充满历史底蕴又与时代同步的中外优秀传统文化再次交融，而“汉译波斯经典文库”的出版，也将在中伊文化交流史上留下更加迷人的魅力和风采。

新版文库不仅修正了原译本中的某些错讹不足之处，对篇幅之巨仅次于《列王纪全集》的《玛斯纳维全集》，又组织人员重新进行翻译。另外，还增加了几个重要的新选篇目，如《蕾莉与马杰农》《内扎米诗选》《春园》等。在这里，要感谢伊朗伊斯兰共和国驻华使馆文化处和伊斯兰联络组织翻译出版中心对新版文库修订工作的支持和帮助，尤其是作为丛书顾问的阿勒玛斯耶

博士和汉尼博士都投入了精力，为文稿和插图的编辑注入了很多心血。

我国读者对希腊英雄史诗熟稔于心，鲜有不知《奥德赛》和《伊利亚特》这两部不朽巨著的，鲜有不知盲诗人荷马的，但对伊朗英雄史诗恐怕知之甚少。少有知道篇幅足有《奥德赛》和《伊利亚特》两书五倍之巨的《列王纪全集》，少有知道完全凭借一己之力，强忍晚年丧子之痛，“三十年辛劳不辍，用波斯语拯救了伊朗”的史诗作者菲尔多西的。如果这些还不足以说明古代波斯文学经典在世界文坛上的崇高地位，我们不妨再听一听思想家和文坛巨匠的声音。

德国诗人海涅曾专门写过一首诗《菲尔多西》：“全诗繁词丽藻，娓娓动人，/光怪陆离，铄石销金，/真是不同凡响，宛如/禀受着伊朗的神圣的光明……”

郑振铎与其遥相呼应。他在其《文学大纲》中说：“他的诗名极高，在欧洲人所知道的波斯的诗人中，他们是所知的第一个大诗人，如希腊的荷马一样……《帝王之书》（即《列王纪全集》）中有许多节是非常美丽的，其描写力之伟大与音律之和諧，没有一个诗人可以比得上他。”

就中国读者而言，恐怕很少有人知道，在伊斯兰世界还有一部被后人形容为“汪洋大海”的文学巨著——《玛斯纳维全集》，这是一部集哲学、神学，特别是苏菲神秘主义、伦理道德、正心养性于一体的皇皇巨著，恐怕很少有人知道它的作者鲁米，恐怕很少有人知道鲁米的诗在当代美国人中赢得了怎样的声誉。

英国《卫报》一位专题作家在介绍《玛斯纳维全集》时说：“在美国最畅销的诗歌集不是美国现代著名诗人罗伯特·弗罗斯特、华莱士·史蒂文斯、西尔维娅·普拉斯，也不是莎士比亚、荷马、但丁等欧洲诗歌巨匠，而是一位伊斯兰宗教人士、著名苏菲思想家鲁米的诗集。”美国诗人和文学教授克尔曼·巴克斯翻译的《玛

斯纳维》英文译本在全球的销售量超过了一百万册。巴克斯在接受记者采访时说：“鲁米的诗歌满足了美国人的精神和灵魂需求，这正是鲁米诗歌吸引众多美国人的因素之一。”黑格尔在谈及鲁米及其他波斯神秘主义诗人时说，他们“从自己的特殊存在中解放出来，把自己沉没到永恒的绝对里”。

至于被誉为“诗歌之父”的鲁达基、凭借“鲁拜”（即四行诗）风靡整个欧洲的欧玛尔·海亚姆、诗句被联合国用来阐述其宗旨的萨迪，其思想、其文采、其风骚、其韵致……读者诸君直接阅读文库就是了。

在500年左右的时间内，波斯古典诗歌园地出现了群星灿烂百卉争妍的景象，这虽然在文学史或思想史上不能说是绝无仅有，但至少可以说是罕见的。不仅诗人数量众多，而且大多是多产诗人。不同体裁和不同题材的诗动辄数卷，鸿篇巨制动辄万联，堪称洋洋大观。

本文库的参译者张鸿年、邢秉顺两先生是我的学长，张晖先生是我的同窗，文库面世前他们都有不止一部译作先后出版。我的合作者、穆斯林朋友、《玛斯纳维全集》后半部分译者白志所先生精通波斯语、阿拉伯语，对伊斯兰教及其相关文明有广博的知识和精到的理解。沈一鸣女士出国进修的研究课题正是本文库中的《春园》。可惜我对他们此前和收入本文库中的译作未得一拜读。至于我本人，虽然喜爱诗歌，但从事波译汉的翻译比他们都要晚。只能说，想有所为，勉力为之。其理解不当之处，错讹失误之处，当不止一二。一句话：得失寸心知。新的、质量更好的译本产生一直是我的期待，凡此，只能寄希望于后哲，寄希望于未来。

说到未来，让我想起了过去，想起了张鸿年教授。不论在波斯诗歌翻译实践还是对波斯文学的总体研究和把握上，先生都堪称大家。每一个版本的产生，他都是呕心沥血全力以赴的。在得

知阿羊先生策划新版文库这一重大举意时，他以多病之身，不知老之将至的热情立即投入了筹备工作。新版文库运作期间，从文库规模、确定选题、选择蓝本、组织人力，一直到同出版社和伊朗驻华使馆文化处联系具体事宜，他都一一躬亲。他不仅认真校核了已经出版，但未收入湖南文艺版文库的译作《蕾莉与马杰农》，还对《列王纪全集》《果园》《蔷薇园》等进行了重点校核，并积极联系增加新选题，可以说勤奋不倦，直到最后一息。他一人的译作，在两个版本中其数量均几占半数。但他绝未因此而满足，如若天假以年，他一定会按照既定的蓝图继续耕耘下去。

13年前，先生得知，令泰戈尔、纪伯伦为之倾倒的苏菲圣哲、现代城市人的伟大治疗师——鲁米的英语选译本在美国风行一时。他当即给我打电话，力主我和他编译鲁米的《夏姆斯集》。可叹，因故未能成事。如今，更大规模更高层次的中伊文化交流前景可期，然先生却壮志未酬身先去矣。每当我目睹《夏姆斯集》静静地躺在书架上，几被尘封，不由心生：啊，若苍天再假我20年……

4

时光匆匆，不足10年工夫，曾十分关注文库出版并做丛书顾问的德黑兰大学教授夏希迪先生、北京大学教授季羨林先生，波斯诗歌翻译的巨擘张鸿年先生，都先后辞世。新版文库出版之际，原计划由张鸿年先生执笔的《新版总序》，由我勉力捉刀。借此，我怀着无限敬意，对他们表示深切的怀念。

昔人已乘黄鹤去，高文典册遗后昆。

透纸墨香凌云上，化作心香遥奉君。

宋丕方

2016年10月

于北京

目 录

原版总序	001
译者序 菲尔多西和《列王纪全集》	011
1. 对造物主的颂词	031
2. 对理智的颂词	032
3. 创造宇宙	034
4. 创造人类	036
5. 创造太阳	038
6. 创造月亮	038
7. 赞颂先知及四大哈里发	039
8. 关于搜集《列王纪全集》的材料	042
9. 关于诗人塔吉基	044
10. 开始创作	045
11. 对阿布·曼苏尔·穆罕默德·伊本·阿卜杜列扎格的 颂词	047
12. 对玛赫穆德国王的颂词	049
凯尤玛尔斯	
13. 伊朗的第一位国王凯尤玛尔斯当政(三十年)	054
14. 西亚玛克死于恶魔之手	057
15. 胡山与凯尤玛尔斯去战恶魔	059
胡 山	
16. 胡山当政(四十年)	061

17. 确立圣火节	063
塔赫姆列斯	
18. 降魔的塔赫姆列斯当政(三十年)	066
贾姆希德	
19. 贾姆希德当政(七百年)	071
20. 佐哈克和他父亲的故事	080
21. 恶魔为佐哈克做厨师	085
22. 贾姆希德败亡	089
佐哈克	
23. 佐哈克当政(一千年)	092
24. 佐哈克梦到法里东	097
法里东	
25. 法里东出生	104
26. 法里东向母亲询问身世	108
27. 佐哈克与铁匠卡维的故事	111
28. 法里东前去征讨佐哈克	121
29. 法里东见到贾姆希德的两个妹妹	126
30. 法里东与佐哈克的大臣的故事	130
31. 法里东囚禁佐哈克	135
32. 法里东当政(五百年)	142
33. 法里东派钦达尔赴也门	146
34. 也门国王对钦达尔的回答	153
35. 法里东的三个儿子去见也门国王	157
36. 萨尔夫施法术考验法里东的三个儿子	159
37. 法里东考验自己的三个儿子	163

38. 法里东三分天下	167
39. 萨勒姆对伊拉治心怀妒意	169
40. 萨勒姆与土尔派人向法里东下书传话	172
41. 法里东对他两个儿子的回答	176
42. 伊拉治去见两个哥哥	182
43. 伊拉治被两个哥哥杀害	185
44. 法里东得知伊拉治被害	189
45. 伊拉治的女儿降生	193
46. 玛努切赫尔诞生	195
47. 萨勒姆和土尔得知玛努切赫尔登基	198
48. 法里东的两个儿子向他上书	201
49. 法里东对两个儿子的回答	203
50. 法里东派玛努切赫尔去征讨土尔和萨勒姆	211
51. 玛努切赫尔击溃土尔的军队	216
52. 土尔命丧玛努切赫尔手下	219
53. 玛努切赫尔修书向法里东报捷	221
54. 卡兰攻克阿拉南堡垒	223
55. 佐哈克之孙卡库领兵来袭	228
56. 萨勒姆逃走和死于玛努切赫尔手下	231
57. 向法里东呈献萨勒姆头颅	235
58. 法里东逝世	239

玛努切赫尔

59. 玛努切赫尔当政(一百二十年)	242
60. 扎尔出世	246
61. 萨姆梦到儿子	252

62. 玛努切赫尔得知萨姆与扎尔返回	260
63. 扎尔返回扎别尔斯坦	265
64. 萨姆把王位交给扎尔	268
65. 扎尔赴喀布尔去见梅赫拉布	271
66. 鲁达贝向使女吐露心曲	276
67. 鲁达贝的使女去探视扎尔	282
68. 使女们回来见鲁达贝	290
69. 扎尔去会鲁达贝	294
70. 扎尔与祭司谋士商议鲁达贝之事	299
71. 扎尔修书萨姆报告实情	303
72. 萨姆与祭司们共商扎尔之事	308
73. 信杜赫特得知鲁达贝的活动	311
74. 梅赫拉布得知女儿之事	317
75. 玛努切赫尔得知扎尔与鲁达贝相恋	324
76. 萨姆朝见玛努切赫尔	327
77. 萨姆去征讨梅赫拉布	332
78. 扎尔去给玛努切赫尔送信	337
79. 梅赫拉布怒斥信杜赫特	344
80. 萨姆满足信杜赫特的要求	347
81. 扎尔执萨姆的信去觐见玛努切赫尔	355
82. 祭司们考验扎尔	358
83. 扎尔对祭司们的回答	361
84. 扎尔在玛努切赫尔宫廷演武	364
85. 玛努切赫尔复信给萨姆	367
86. 扎尔返回面见萨姆	371

鲁斯塔姆

- 87. 鲁斯塔姆降生 378
- 88. 萨姆去看鲁斯塔姆 386
- 89. 鲁斯塔姆杀死白象 392
- 90. 鲁斯塔姆去攻斯潘德山寨 398
- 91. 鲁斯塔姆修书告捷 402
- 92. 扎尔致信萨姆 405
- 93. 玛努切赫尔对儿子的劝告 407

努扎尔

- 94. 努扎尔当政(七年) 411
- 95. 帕山得知玛努切赫尔已死 417
- 96. 阿夫拉西亚伯进军伊朗 422
- 97. 巴尔曼大战哥巴德,哥巴德阵亡 425
- 98. 阿夫拉西亚伯再战努扎尔 431
- 99. 努扎尔与阿夫拉西亚伯第三次战斗 434
- 100. 努扎尔为阿夫拉西亚伯所俘 440
- 101. 维塞看到阵亡儿子的尸体 442
- 102. 沙马萨斯和哈扎尔旺进攻扎别尔斯坦 445
- 103. 扎尔驰援梅赫拉布 447
- 104. 努扎尔死于阿夫拉西亚伯之手 452
- 105. 扎尔得知努扎尔被害 455
- 106. 阿格里列斯死于亲兄之手 461

塔赫马斯帕之子扎夫

- 107. 塔赫马斯帕之子扎夫当政(五年) 463

戈尔沙斯帕

108. 戈尔沙斯帕当政(九年) 468
109. 鲁斯塔姆挑选战马 475
110. 扎尔出兵征讨阿夫拉西亚伯 479
111. 鲁斯塔姆从厄尔布尔士山寻回凯哥巴德 481

凯哥巴德

112. 凯哥巴德当政(一百年) 491
113. 鲁斯塔姆与阿夫拉西亚伯之战 493
114. 阿夫拉西亚伯面见父亲 498
115. 帕山向哥巴德求和 502
116. 凯哥巴德赴伊斯塔赫尔 508

凯卡乌斯

117. 凯卡乌斯当政(一百五十年) 512
118. 扎尔向卡乌斯进谏 521
119. 卡乌斯出征马赞得朗 525
120. 卡乌斯向扎尔告急 532

原版总序^①

展现在广大读者面前的“波斯经典文库”，是一套经过了历史考验的享有世界声誉的文学名著。古代波斯文学是蜚声世界文坛的高度发展的文学之一。^②对古代波斯文学的评价流行着一个权威的观点，即“四大柱石”说。这个观点是伊朗著名文学家伏鲁基（公元1875—1942年）在一篇题为《伊朗文学》的文章中提出来的。他说：“波斯散文和诗歌多不胜数，而且都值得重视。但是，照我看来，伊朗文化有四大柱石。伊朗人的教养应该基于这四大柱石之上，这就是菲尔多西的《列王纪全集》，鲁米的《玛斯纳维全集》，谢赫^③萨迪全集和火者^④哈菲兹的抒情诗集。”

从菲尔多西到哈菲兹这450年是波斯文学的黄金时期。文艺复兴以前，当欧洲大陆还处于中世纪漫漫长夜时，亚洲文学就已高度发展，波斯文学、印度文学和中国文学异彩纷呈，鼎足而立，犹如三颗光亮耀眼的明星，吸引了人们的视线。

古代伊朗（即波斯帝国）从公元前6世纪起就是一个横跨亚非欧三洲的大国。它幅员辽阔，文化发达，国力强盛，在世界古

① 本序言为2001年9月湖南文艺出版社出版“波斯经典文库”时所刊《丛书总序》，由张鸿年先生代表全体译者主笔。2015年2月，张鸿年先生未及修撰本序，即驾鹤西去。谨以“原版总序”为题保留此文，纪念先生。——编者注

② 伊朗人属雅利安族。伊朗一词可能是从雅利安衍变而来。波斯是伊朗南方的一个地区名（又称法尔斯），波斯族是伊朗的主要民族。伊朗人不把波斯作为国家名。

③ 谢赫意为長老或學者。

④ 火者意为賢人、智者或學者。

代史上占有举足轻重的地位。构成伊朗的主要民族是波斯人，这是一个充满勃勃生机的民族，是一个具有不倦的进取精神和高度创造力的民族。

伊朗东方连接着中国与印度，西方与希腊和罗马为邻。这一独特的地理位置使它自然成为古代东西方文化交流的中介。和平时期，这里是各种文明荟萃之地。各种宗教教义、哲学观点和文化思想从四面八方传入伊朗，经过伊朗人的吸收消化，酝酿发展，形成色彩斑斓的新波斯文明传播到世界各地。大量历史事实表明伊朗人出色地完成了这一历史使命。战争爆发，这里是兵家必争之地。在亚历山大东征、阿拉伯人打出半岛、突厥人西进和蒙古骑兵扫荡这四次震撼世界的战争中，伊朗都首当其冲，未能幸免。

波斯文明在其发展过程中虽历尽磨难，几度兴衰，终于还是保持了从古至今的发展轨迹，没有中断。波斯文明承受住了亚历山大大军的冲击和希腊人八十余年的控制，抗拒了阿拉伯人的入侵和二百余年的统治，甚至民族信仰的改变（由信仰琐罗亚斯德教改变为信仰伊斯兰教）也没有中断波斯文明的进程。研究阿拉伯和伊朗历史的学者普遍认同的一个观点就是，当阿拉伯人入侵伊朗以后，同时出现了两个进程，即伊朗人伊斯兰化，阿拉伯统治者波斯化。入侵的突厥人和蒙古人虽在伊朗也都建立了政权，但最终被伊朗人同化，而成为波斯文明的保护者和传播者。

著名东方学家季羨林教授在《简明东方文学史》中把波斯—阿拉伯伊斯兰文化列为世界四大文化体系之一，对世界文化体系他作了如下阐述：“什么叫作‘文化体系’？我觉得一个民族或若干民族发展的文化延续的时间长、又没有中断、影响比较大、基